

宁夏段“黄河民间故事”在英语世界的译介模式探究

李莉

宁夏师范大学外国语学院 宁夏固原

【摘要】本文认为目前黄河民间故事英译存在英译传播者数量和积极性不足、英译质量不高和英译研究匮乏、英译传播媒介利用不充分、缺乏对英语国家目标读者需求的关注以及缺乏对英译传播效果的关注五个方面的问题，因此结合拉斯维尔程式，提出“黄河民间故事”在英语世界的译介模式，希望为中国民间故事英译传播与研究提供有益启示和参考。

【关键词】黄河民间故事；英译传播效果；译介模式

【基金项目】本文系2022年宁夏回族自治区教育厅高等学校科学研究项目资助，项目名称：“文化强国”背景下宁夏“黄河民间故事”的英译与对外传播研究，项目编号：NYG2022086。

【收稿日期】2024年11月13日 **【出刊日期】**2024年12月20日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20240083

A study on the translation and dissemination model of Ningxia “yellow river folklore” in the English-speaking world

Li Li

The Faculty of Foreign Languages and Cultures of Ningxia Normal University, Guyuan, Ningxia

【Abstract】 This paper identifies five key issues in the current English translation of Yellow River folklore: insufficient number and enthusiasm of translators, low translation quality, lack of research on translation, underutilization of translation dissemination media, lack of attention to the needs of target readers in English-speaking countries, and neglect of the effect of translation dissemination. Based on Lasswell’s communication model, the paper proposes a translation and dissemination model for Yellow River folklore in the English-speaking world, aiming to offer useful insights and references for the translation, dissemination, and research of Chinese folklore in English.

【Keywords】 Yellow River folklore; Translation dissemination effect; Translation and dissemination model

1 引言

黄河民间故事是宁夏黄河文化的重要组成部分，反映了宁夏历史风貌、人民对生活和社会的思想情感，讲述和传承着不屈的黄河精神，准确阐释宁夏黄河文化的精神内涵。黄河流域宁夏段民间故事展现了黄河文明起源、黄河精神、黄河泛滥与治理，描述风俗物产、风景古迹，涉及境内名村名镇、传统村落、历史建筑、工业遗址、农业文化遗址、水利工程遗址、引黄古灌渠、黄河渡口、人文景观等，为阐释宁夏黄河文化内涵和时代价值提供支撑。

宁夏段黄河民间故事（下文统称为“黄河民间

故事”）是指围绕黄河流域宁夏段民间创作并广为流传的具有黄河流域宁夏段艺术特色和价值民间文学作品。本文将宁夏南部固原民间故事也列入黄河民间故事的范畴内，原因是发源于六盘山的清水河，是黄河的一级支流。

宁夏人民以自己的聪明才智创造出许多在民间广为流传的故事，其中讲述黄河流域流传的故事有：《中国民间故事集成·宁夏卷》^[1]、《中国民间文学大系·故事·宁夏卷》^[2]、《黄河民间故事·宁夏银川篇》^[3]、《石嘴山民间故事》^[4]、《中卫民间故事集》^[5]、《六盘山民间故事》^[6]等，这些民间文

学作品是黄河文化的重要组成部分。英译黄河民间故事可以帮助构建海外的文化语境,讲好中国故事,传播中华文化,提升中国文化软实力。

2 “黄河民间故事”译介传播现状与问题

由于英译传播的复杂性,因此传播过程当中也会出现或隐或显的问题。美国学者 H·拉斯维尔 (Harold Dwight Lasswell) 于 1948 年在论文“传播在社会中的结构与功能”(The structure and function of communication in society)^[7]中首次提出了构成传播过程的五种基本要素,并按照结构顺

序将它们排列,形成了后来人们称之“5W 模式”或“拉斯维尔程式”,即: Who, Says What, In Which Channel, To Whom, With What Effect, 系统分析传播者、传播内容、媒介、受传者、效果五个要素。如图 1 所示“5W 模式”表明传播过程是一个目的性行为过程,具有企图影响受众的目的,这五个环节正是传播活动得以发生的精髓。因此,本文结合“5W 模式”清晰呈现“黄河民间故事”在英译传播过程中存在的问题,为探讨在英语世界的译介模式提供启示。

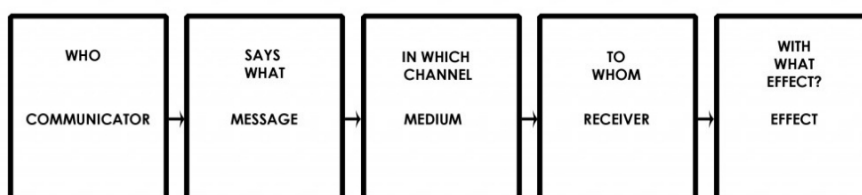


图 1 5W 模式

2.1 英译传播者数量和积极性不足

本文“英译传播者”是指将已有的黄河民间故事通过翻译的方式使英语世界国家目标读者知晓的个人或组织。英译传播者的数量和积极性是对外讲好黄河民间故事的决定性因素。然而,在当今新媒体快速崛起、信息传播手段丰富的时代,黄河民间故事英译传播者的数量和积极性不足。随着中国经济迅猛发展、网络和电子信息技术普及,出现了急功近利、浮躁的社会风气,越来越多的人在闲暇时间上网刷手机视频,听故事的人逐渐减少,英译黄河民间故事的人在这种背景下也势必受到影响。

2.2 英译质量不高和英译研究匮乏

黄河民间故事贴近生活、泛指性强、类型化明显,其语言具有明显的地域特色,故事中也经常穿插谚语、俚语等民间方言,在翻译过程中,这将对译者的中英双语转换能力提出考验。例如,宁夏方言“干头娃”是孤儿的意思,“坏断筋”指的是不孝顺公婆的媳妇。笔者通过网络查询、图书馆检索,与本地出版社工作人员沟通得知,目前没有正式出版的黄河民间故事英译本,只有一些公开在网上微信公众号的翻译爱好者的译本,但英译质量不高。另外经过调查统计,在国家社科基金项目数据库中输入

关键词“民间故事”,搜索后共出现 42 项研究,其中中华学术外译项目有 3 项,语言学类项目 1 项;中国知网收录的黄河民间故事相关研究共有 29 篇论文,主要集中在故事类型和传播方面的研究,“黄河民间故事”,“Ningxia Yellow River Folktales”研究成果在外语类学术期刊上尚未发表。黄河民间故事英译、传播和研究尚未引起汉学家、翻译学界、民族学界的足够重视,研究空间十分广阔。

2.3 英译传播媒介利用不充分

传播媒介是连接传播者与受众的纽带。黄河民间故事英译传播离不开媒介的作用。在当今新媒体时代,黄河民间故事英译传播媒介依然是传统媒介,对新媒体的利用程度还不够,目前英译传播媒介单一。新媒体时代拥有语音、图形、视频等处理技术的强大支撑,但笔者通过搜索发现,目前没有译者利用语音与文字结合、语言与视频结合等多样化讲述形式,也没有结合多元化的其他传播媒介翻译一些篇幅适中,语言浅显易懂的黄河民间故事,以此弘扬中华传统美德,体现我们社会主义核心价值观,让世界了解中国。

2.4 缺乏对英语国家目标读者需求的关注

黄河民间故事中孝敬父母、诚实守信、追求幸

福等价值观念容易引起人们共鸣,故事大多诙谐风趣、想象丰富、内容易懂,语言生动,有很高的娱乐和教育价值,这些优点很适合外译,有利于弘扬中华传统美德。根据德国功能主学派的代表人物卡塔琳娜·莱斯(K.Reiss)的文本类型模式,民间故事属于信息型和感染型文本,这意味着英译既不能一味迎合英语读者,又不能置英语读者需求不顾而死守一些汉语表达。但是,通过阅读黄河民间故事英译本发现,译者采用了直译的方式,导致译文衔接不紧密、意义不连贯。译者没有秉持“读者导向”原则,缺乏对目标读者需求的关注,也未曾考虑译文是否易于为外国读者理解与接受,是否易于传输中国传统文化、促进中西文化交流。

2.5 缺乏对英译传播效果的关注

反馈的信息有助于广大译者了解文学翻译中可能存在的问题,通过反思和学习,调整翻译策略,改进译本,以符合读者的期盼,进而取得更好的接受效果,使译本获得“长存”^[8]。公开发布在网络上的黄河民间故事译文有一定的浏览量,却没有译文读者留下反馈意见,因此不利于黄河民间故事的英译传播。作为传播黄河民间故事的译者,没有注重英译本目前的传播效果,未曾关注西方专业读者和大众读者真实、直观的阅读感受。

3 “黄河民间故事”走出去译介模式

3.1 译介主体

讲好中国故事,需要借助对外翻译。英译黄河民间故事能从多个侧面展现黄河宁夏段丰富多彩的特色旅游资源,以此吸引众多中外游客来此观光旅游,进一步体验黄河文化所具有的独特魅力,这对于弘扬黄河文化起着不可估量的作用,也对发展宁夏文化旅游业有着重要的作用。因此,黄河民间故事“走出去”需要更多译者从不同理论视角进行探索和实践,产出更多优秀译品,以进一步扩大中国文化的国际影响力。另外,翻译不仅指从一种文字转换成另一种文字,更重要的是转换文字背后的文化习俗、思想内涵等。作为黄河民间故事的译介主体,语言基本功是否扎实,能否准确理解中文原文并翻译成有同等效果或者效果接近的英文,直接关系到译文的质量,影响黄河民间故事传播效果。更为重要的是,译者要注重国家形象建构,选择一些体现积极价值观的故事进行翻译,如团结、勇敢、智

慧和善良,以此弘扬中华传统美德,引起海外读者共鸣。

3.2 译介内容

黄河民间故事语言朴实生动,流畅上口,具有西北人民群众生活中特有的语态和语感。其中,方言文化负载词给宁夏民间故事增加了色调,使它呈现出纷繁多姿的语言风采和讲述风格。宁夏属北方方言区,大致分为银川方言和固原方言两大区域,银川方言属于兰银官话,固原方言属于中原官话。这种语言变体在翻译中是否需要保留,是“译意”还是“译味”,都需要译者决策取舍,在黄河民间故事不同体裁和语境下也会产生不同的效果。

例1 原文:从前,宁夏川里有个老财“姓韩,他尖嘴猴腮,两腮无肉,对穷人尖酸刻薄,心肠歹毒。”^[3]

译文: Once upon a time, in the Ningxia River area, there lived an old miser named Han. He had a sharp face and bony cheeks, and he was cruel and stingy, especially towards the poor, with a heart full of malice.

例2 原文:船家知道他是个吝啬鬼,怕下了船不给钱又溜了,所以上一上船就盯住向他借钱。不管船家怎么要,这老家伙磨来磨去就是不掏钱^[3]。

译文: The boatman knew he was a miser and was worried he wouldn't pay once he got off the boat. So, as soon as the old man boarded, the boatman kept a close eye on him and demanded payment. No matter how the boatman asked, the old fellow just kept stalling and refused to pay.

以上两个句子摘取于《黄河民间故事》收录的《长工智斗“蝎子头”》和《财主过河》,根据本书对黄河民间故事体裁的划分,两则民间故事属于风情篇,其常用于描述地方特有的习俗、艺术和人际关系。第一则故事刻画了心肠狠毒、行为自私、贪婪冷漠的地主形象,他是压迫底层人民的剥削者,而故事中的长工利用自己的聪明才智打破对地主的畏惧,摆脱了地主的束缚。第二则故事描写了一位地主过河不付钱的贪婪自私的吝啬鬼形象。“老财”在宁夏方言中指的是财主,在大多数情况下,指的是地主;“吝啬”指的是吝啬鬼。例2译文中 miser 在词典中的解释为 a person who hoards wealth and spends as little money as possible, 因此,结合故事上

下文语境,将例 1 中的“老财”翻译为 a rich landlord 更为合适。

例 3 原文:可他今天干拌面,明天干锅盔,春荒不接成了瞪白眼,光知道辛辛苦苦地干,不知道省吃俭用,日子过得紧巴巴的^[1]。

译文: But today he makes fried noodles, and he will make Guokui, a type of Chinese thick flat cake tomorrow. During the spring famine, he ends up with nothing. He knows only how to work hard without understanding the importance of saving and being frugal, which leaves his life tight and strained.

以上这句话出自于《中国民间故事集成·宁夏卷》中的生活故事篇《勤勤俭俭不分家》,故事内容寓意深刻,讲述了一家哥哥勤快不节俭,挣一个花两个,弟弟节俭不勤快的故事。此句中,锅盔是西北宁夏、陕西等地的民间面饼,因又圆又厚像锅盖而得名。由于英汉语言在语音、语义等方面差异很大,译者很难将原文中的方言特征移植到译文,如果将锅盔翻译成 thick pancakes,虽然传达了锅盔是一种面饼的语义涵义,但对原文风格是一种扭曲,而且语义逻辑出现矛盾,pancake 本指一种薄而扁的煎饼,无法用 thick 修饰限定。因此此处可以音译加注进行补偿。

例 4 原文:一天,王母娘娘要去开蟠桃会,就给干儿子安顿:“我走了,你哪达都不敢去。”干儿子说:“对。”……王母回来埋怨他说:“我叫你哪达都不要去,这下可把麻达惹下了。”^[1]

译文: One day, the Queen Mother of the West was going to the Peach Blossom Banquet and told her godson, Qin, “I’m leaving, and you must not go anywhere.” Qin replied, “Got it.” When the Queen Mother returned, she scolded him, saying, “I told you to stay put, and now look at the trouble you’re in!”

例 5 原文:晚上,康熙听见掌柜的和客人闲扯磨,他也凑到跟前去听^[1]。

译文: At night, Kangxi overheard the shopkeeper chatting with the guests, so he leaned in closer to listen.

传说是民间故事的一种体裁,以历史人物或事件为基础,结合虚构元素的故事,往往强调地方文化和传统。以上例句摘取自《中国民间故事集成·宁夏卷》人物传说部分,例 4 原文来自于从彭阳县大

湾乡采录的《秦始皇的传说》,例 5 原文是采录于平罗县的《天下第一家》。“安顿”一词有两个义项:嘱咐和安置,“扯磨”意为交谈或闲谈^[9]，“哪达”意为哪儿、哪里,“麻达”指的是麻烦、乱子^[10]。方言的语义特征可译性较高,句式特征次之,而语音特征不易传译。在大多数情况下,译者不会刻意追求可遇而不可求的语音效果,而会选择意译^[11]。

例 6 原文:康熙觉得好奇,这里的人吃的什么,从磨盘下里里拉拉像长面一样掉满了一磨台,康熙觉着稀罕,眼睁睁地看着^[1]。

译文: Kangxi was curious about what the people here were eating. From the millstone, something was falling down like long noodles, scarce and seldom, covering the grinding table. He found it rare and watched with wide eyes.

重叠构词是指有相同的语音形式叠加在一起组成的词。从表现形式、表达功能方面来说,这些重叠式的方言词都很形象、生动,所表达的情感也更为丰富多彩,具有十分浓厚的地方文化特色。宁夏方言动词的 AABB 式重叠多指时量小,幅度小或动作持续时间短。例句中通过“里里拉拉”描绘从磨盘下掉落的东西,不仅稀少而且速度慢。译者采用英文中头韵的修辞手法,将“里里拉拉”翻译为 scarce and seldom, scarce 表示数量少, seldom 表示动作发生的频率低。如此翻译既再现了原文的语义内涵,又增强了节奏感和韵律,复刻了汉语的美感。

3.3 译介途径

为了让黄河民间故事“走出去”,让更多的读者领略到民间故事的魅力,就要解决译介途径单一的问题。目前,译介途径的主要种类包括出版社、大众传播媒介、书展和电影动画等。首先,译者要积极与本土出版社、海外出版社取得联系,加强与中外合作出版机构多渠道合作。需要注意的是,在新媒体时代下移动阅读成为了一种阅读潮流和发展趋势,译者可关注黄河民间故事数字出版物的发展。其次,大众媒介的作用也应该得到重视,通过报刊杂志、微信、TikTok、YouTube 等向世界传播黄河民间故事。再者,国际书展是宣传黄河民间故事译本、促进中国文学“走出去”重要途径。最后,影视在提高国家软实力、推动中国

文化“走出去”中也应起着举足轻重作用。通过

对黄河民间故事影视改编, 激发观众阅读电影动画背后的作品从而最终促使黄河民间故事“走出去”。

3.4 译介受众

黄河民间故事英译应确立以译介受众为中心、专业读者和大众读者并重、契合西方受众期待视野审美意识, 顺应西方语言习惯等译介受众模式。黄河民间故事译介受众主要是英语世界西方受众, 具体可划分为研究民间故事或翻译民间故事的专业读者和消遣时光、阅读故事的大众读者。针对不同的译介受众, 译者要充分考虑对故事内容的理解接受程度和态度, 认真考虑如何把握西方受众的期待视野, 发挥译者主体性, 顺应西方目标读者的语言习惯, 促使受众期待视野与译作的文本视野达到最大融合, 最终达到被受众所接受的目的。

3.5 译介效果

文学译介是文化传播行为, 译介作品若到达不了译介受众并对其产生影响就达不到传播文化的目的, 就没有了译介效果, 译介行为就失去了意义^[12]。衡量黄河民间故事英译效果最重要的一个维度是社会影响。译者可综合译作的馆藏量、图书销量、学术被引量、读者评论五个层面来评价英译效果, 以此提升译文文本可读性和接受效果。其中, 通过全球图书馆联机数据库 OCLC WorldCat, 译者可检索译本在美国大学和研究机构图书馆的馆藏量, 在亚马逊网站检索黄河民间故事英译本销量, 在 Google Scholar 中检索英译本文献, 并在译学研究数据库 BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation) 和 TSB (Translation Studies Bibliography) 中检索译本的被引量。同时, 专业读者评论方面, 通过检索 ProQuest、JSTOR、EBSCO 数据库和各权威书评期刊可以得到关于英译本的评论。大众读者评论方面, 译者可从亚马逊和 Goodreader 收集英译本的英文评论。

4 结语

黄河民间故事源于生活, 发展于生活, 凝聚了宁夏劳动人民的智慧, 展现了黄河流域人民群众的生活风貌、思想情感, 讲述和传承着不屈的黄河精神。英译黄河民间故事对中华文化“走出去”有举足轻重的作用。本文认为目前黄河民间故事英译存在英译传播者数量和积极性不足、英译质量不高和英译研究匮乏、英译传播媒介利用不充分、缺乏对英

语国家目标读者需求的关注以及缺乏对英译传播效果的关注五个方面的问题, 因此结合拉斯维尔程式, 提出“黄河民间故事”在英语世界的译介模式, 希望为中国民间故事英译传播与研究提供有益启示和参考。

参考文献

- [1] 《中国民间故事集成·宁夏卷》编辑委员会. 中国民间故事集成·宁夏卷[M]. 北京: 中国 ISBN 中心出版, 1998.
- [2] 中国文学艺术界联合会, 中国民间文艺家协会. 中国民间文学大系·故事·宁夏卷. 北京: 中国文联出版社, 2022.
- [3] 蔡菊, 邹荣. 黄河民间故事·宁夏银川篇[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 2023.
- [4] 田红梅. 石嘴山民间故事[M]. 银川: 宁夏人民教育出版社, 2018.
- [5] 陈卫. 中卫民间故事集[M]. 北京: 大众文艺出版社, 2012.
- [6] 周庆华. 六盘山民间故事[M]. 银川: 宁夏人民教育出版社, 2010.
- [7] 哈罗德·拉斯韦尔. 社会传播的结构与功能[M]. 何道宽, 译. 北京: 中国传媒大学出版社, 2015.
- [8] 张晓雪. 翻译说服论视角下《论语》英译本接受效果分析——以 Google Scholar 被引统计为依据 [J]. 出版发行研究, 2019, (03): 70-76+95.
- [9] 固原县县志编纂委员会. 固原县方言志[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 1990.
- [10] 高顺斌. 固原方言词典[M]. 银川: 阳光出版社, 2015.
- [11] 王颖冲. 京味小说英译研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [12] 鲍晓英. 中国文学“走出去”译介模式研究[D]. 上海外国语大学, 2014.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS